

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | tak poprowadzi król Asyrii jeńców z Egiptu i wygnańców* z Kusz, młodzieź i starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami – wstyd** Egiptu.*** *****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | tak właśnie król Asyrii poprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodzieź oraz starców, nago i boso, i z odsłoniętymi pośladkami — ku hańbie Egiptu.      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak król Asyrii uprowadzi więźniów Egiptu i jeńców Etiopii, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak powiedzie król Assyryjski więźniów Egipskich, i pojmanych Murzyńskich, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi zadkami na hańbę Egipczyków.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | tak zapędzi król Assyryjski pojmanie Egipskie i przeprowadzenie Etiopskie, młodych i starych, nagie i bosc, z odkrytymi pośladkami na hańbę Egiptowi.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | tak król asyryjski uprowadzi jeńców z Egiptu i wygnańców z Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, i z obnażonymi pośladkami - na hańbę Egiptu.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak król Asyrii będzie prowadził jeńców egipskich i wygnańców etiopskich, młodzieź i starców nago i boso i z gołym pośladkiem ku hańbie Egiptu,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | tak król asyryjski uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonymi pośladkami – na hańbę Egiptu.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz, młodych i starych, nago i boso, z gołymi pośladkami, na pohańbienie Egiptu.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | tak król Asyrii uprowadzi jeńców Egiptu i wygnańców Kusz - młodych i starych - nago i boso, zupełnie obnażonych (na pohańbienie Egiptu).                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так поведе цар ассирійців полон Єгипту і етіопців, молодих і старих, нагих і без обуви з непокритим встидом Єгипту.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | tak król Aszuru wprowadzi jeńców Micraimu oraz uchodźców Kusu – młodzieńców i starców nago, boso i z obnażonym tyłkiem, na hańbę Micraimu.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | tak król Asyrii poprowadzi grupę jeńców egipskich oraz wygnańców etiopskich, chłopców i starców, nagich i bosych, z gołymi pośladkami nagość Egiptu.            |

1) wygnańców, גלות ; w 1QIsa a : גלות .

2) wstyd, עָרֹוּהָ (‘erwa h), srom, nagość, hańba; wg G: wstyd, αἰσχύνῃ, por. ἄσχημον πρᾶγμα w <x>50 24:1</x>.

3) Asarhaddon najechał na Egipt w 671 r. p. Chr., pokonał Tirhake, zajął Memfis i ustanowił as. namiestników. Bunt Egipcjan został stłumiony przez Aszurbanipala w 667 r. p. Chr. przy udziale Manassesesa. Po stłumieniu buntu stało się dokładnie tak, jak zapowiedział Izajasz.

4) <x>140 28:14-15</x>

